



Décembre  
2020

Numéro gratuit



## Editorial

### C'est l'automne !

Le cycle de la vie suit son cours, des gens s'en vont, d'autres arrivent. En ce qui concerne la Gazette, Benjamin, notre fidèle photographe, a déménagé. Jeannette Brand, une de nos traductrices, quitte aussi la commune. De plus, le Conseil communal, restreint à quatre membres, n'arrive plus à consacrer du temps pour la rédaction d'articles. C'est donc une situation difficile, qui demande beaucoup d'engagement de la part d'une équipe réduite de bénévoles. Sans nous décourager, nous espérons que le printemps nous apportera de nouvelles forces vives et que, sensibles à cette situation, quelques citoyens rejoindront promptement l'équipe de rédaction. N'hésitez plus à manifester votre intérêt auprès de l'administration communale.

Dans ce numéro, nous continuons à élargir les frontières de notre commune en allant voir ce qui se passe à nos portes. Vallon est à l'honneur, cette fois-ci, et nous retournons à Chevroux pour évoquer le triste destin de la ferme d'Ostende, dont nous avons déjà parlé dans nos colonnes.

Nous profiterons aussi des couleurs de saison pour nous rendre en forêt, afin de découvrir une initiative hors du commun. Puis nous porterons notre attention sur le recyclage du papier et du carton, domaine dans lequel la Suisse s'illustre depuis longtemps mais qui se retrouve aujourd'hui menacé.

Bonnes fêtes de fin d'année !  
Karim Hamdani ■

### Es ist Herbst!

Der Kreislauf des Lebens nimmt seinen Lauf, Leute gehen, andere kommen. In Bezug auf die Gazette betrifft dies Benjamin, unseren treuen Fotografen. Er ist weggezogen. Ebenso wird Jeannette Brand, eine unserer Übersetzerinnen, die Gemeinde verlassen. Ferner wird der Gemeinderat, beschränkt auf vier Mitglieder, keine Zeit mehr den redaktionellen Artikeln widmen können. Es ist somit eine schwierige Situation, die viel Engagement den Freiwilligen der Redaktion abverlangt. Ohne uns zu entmutigen, hoffen wir, dass der Frühling einige Bürgerinnen und Bürger motiviert, der Redaktion der Gazette beizutreten. Zögern Sie nicht, Ihr Interesse bei Gemeindeverwaltung anzumelden.

In dieser Ausgabe weiten wir die Berichterstattung aus und zeigen auch was in unserer unmittelbaren Umgebung geschieht. Diesmal steht Vallon im Rampenlicht und wir kehren nach Chevroux zurück, um an das traurige Schicksal des Bauernhofes Ostende zu erinnern.

Wir profitieren auch von den Farben der Jahreszeit um in den Wald zu gehen und eine aussergewöhnliche Initiative zu entdecken. Ferner wenden wir uns dem Papierrecycling zu. Seit langem ist die Schweiz darin führend, findet sich darin aber zunehmend bedroht.

Frohe Festtage und frohes Neues Jahr!

Karim Hamdani ■

## Le saviez-vous ?

La Commune de Gletterens a obtenu pour la deuxième fois le label « Cité de l'Énergie ». Il sera valable pour les 5 prochaines années et il confirme ainsi le soin particulier que le Conseil communal a apporté à cette reconduction.

## Infos utiles

Administration communale  
026 667 20 67  
administration@gletterens.ch  
www.gletterens.ch

### Horaires de l'administration

Lundi	9h-11h 16h-18h45
Mardi	16h-17h30
Mercredi	14h-16h30
Jeudi	9h-11h 14h-16h30
Vendredi	9h-11h 14h-16h30

**L'administration sera fermée durant les vacances de fin d'année du vendredi 18 décembre 2020 16h30 au lundi 4 janvier 2021 9h**

**Horaires de la déchetterie du 1er octobre 2020 au 30 avril 2021**

Lundi	11h-12h
Mercredi	17h-18h
Samedi	10h-12h

**Pendant les vacances, la déchetterie sera ouverte jusqu'au mercredi 23 décembre. Réouverture normale à partir du lundi 4 janvier 2021**

Impressum

**Mise en page :**  
Karim Hamdani

**Photos :**  
Karim Hamdani  
Xavier Leibzig-Collaud

**Traduction :**  
Jeannette Brand  
Patrizia Calдини  
Béatrice Thomann-Polier  
Sarah Bachmann

**Relecture :**  
Sarah Bachmann

**Impression:**  
media f

**Tirage :**  
600 exemplaires

# En bref in Kürze

## Le Village lacustre de Gletterens (VLG) est sauvé !

Suite à la pandémie et à une année « horribilis », le Village lacustre a subi de plein fouet les effets collatéraux du Covid-19. Plus de visites scolaires et plus d'animations qui procurent le gros des visiteurs et du chiffre d'affaires durant la demi saison. Grâce à un don de la Rose de la Broye SA et une aide exceptionnelle du Canton, le Comité directeur du VLG présidé par Monsieur le Syndic Nicolas Savoy a pu maintenir les activités et les postes de travail. RDV, si tout va bien, début mai 2021 pour l'ouverture de la saison.

## Grande Cariçaie !!!

Le Comité de gestion de la Grande Cariçaie, en collaboration avec la Commune de Gletterens, a mis en place une plateforme d'observation sise devant l'étang jouxtant le port. Cette plateforme permettra d'observer la faune locale et elle sera accessible également aux personnes à mobilité réduite.



## Conseil Général

Les citoyennes et citoyens de la Commune de Gletterens ont rejeté la votation pour l'introduction d'un Conseil Général pour la prochaine législature, par plus de 72 %. Le taux de participation a démontré l'intérêt porté par les citoyennes et citoyens, puisque ce dernier a été de plus de 64 %.

## Das Village Lacustre von Gletterens (VLG) ist gerettet!

Die Covid-Pandemie hat das Village Lacustre voll getroffen. Keine Besuche von Schulklassen, keine Veranstaltungen mit grossem Besucherandrang, welche während der Saison Umsatz generieren. Dank einer Spende von «Rose de la Broye SA» und einer ausserordentlichen Hilfe des Kantons, konnte das Komitee VLG, präsiert unserem Gemeindepräsidenten Nicolas Savoy, die Aktivitäten und Arbeitsplätze erhalten. Wenn alles gut geht, ist die Wiedereröffnung für anfangs Mai 2021 geplant.

## Grande Cariçaie!!!

Die Verwaltung der Grande Cariçaie hat in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Gletterens eine Beobachtungsplattform angrenzend an den See beim Hafen erstellt. Diese Plattform erlaubt es, die lokale Tierwelt zu beobachten und ist auch Personen mit eingeschränkter Mobilität zugänglich.

## Gemeindeparlament

Die Bürgerinnen und Bürger von Gletterens haben die Einführung eines Gemeindeparlaments als Ersatz der Gemeindeversammlung für die nächste Legislaturperiode mit 72 % abgelehnt. Mit einer Stimmbeteiligung von über 64 % haben die Bürgerinnen und Bürger grosses Interesse bekundet.

## Wusten Sie schon ?

Die Gemeinde Gletterens hat zum zweiten Mal die Auszeichnung «Cité de l'Énergie / Energiestadt» erhalten. Diese ist für die nächsten fünf Jahre gültig und zeigt die Wichtigkeit, die der Gemeinderat dieser Auszeichnung beimisst.

## Nützliche Informationen

Administration communale  
026 667 20 67  
administration@gletterens.ch  
www.gletterens.ch

### Öffnungszeiten

Montag	9.00-11.00 Uhr 16.00-18.45 Uhr
Dienstag	16.00-17.30 Uhr
Mittwoch	14.00-16.30 Uhr
Donnerstag	9.00-11.00 Uhr 14.00-16.30 Uhr
Freitag	9.00-11.00 Uhr 14.00-16.30 Uhr

**Die Gemeindeverwaltung bleibt während den Weihnachtsferien vom Freitag 18. Dezember 2020, 16.30 Uhr bis Montag, 4. Januar 2021, 9.00 Uhr geschlossen**

**Öffnungszeiten der Kehrachtsammelstelle vom 1. Oktober 2020 bis 30. April 2021**

Montag	11.00-12.00 Uhr
Mittwoch	17.00-18.00 Uhr
Samstag	10.00-12.00 Uhr

**Über die Festtage ist die Kehrachtsammelstelle bis ab Mittwoch des 23. Dezember 2020 geöffnet. Ab Montag, 4. Januar 2021 gelten wieder die normalen Öffnungszeiten.**

Impressum

**Layout :**  
Karim Hamdani

**Fotos :**  
Karim Hamdani  
Xavier Leibzig-Collaud

**Übersetzung :**  
Jeannette Brand  
Patrizia Calдини  
Béatrice Thomann-Polier  
Sarah Bachmann

**Korrekturlesen :**  
Sarah Bachmann

**Druck :**  
media f

**Auflage :**  
600 exemplaires

### Sortie des aînés

La sortie annuelle des aînés a dû être annulée suite aux nombreuses restrictions liées à la pandémie et la Paroisse n'a pas offert le traditionnel repas de Noël, pour les mêmes raisons.

Afin d'atténuer quelque peu cette situation, le Conseil communal en collaboration avec le Conseil de Paroisse, les restaurants du Cygne et de la Croix Fédérale ainsi que le magasin d'alimentation Volg, a offert pour chaque aîné un bon cadeau de CHF 50.- à faire valoir dans ces commerces.

### Reprise du magasin d'alimentation

Pour des raisons de fin de bail, le Conseil communal a souhaité pérenniser le magasin d'alimentation sis à la route des Grèves. Sous l'enseigne Denner depuis près de 10 ans, le magasin d'alimentation sera repris par la chaîne Volg. Le Conseil communal a désiré s'engager avec un repreneur garantissant au minimum un bail de 5 ans renouvelable. Ce qui n'était malheureusement plus le cas avec l'entreprise Denner. Des travaux de réfection et d'aménagements seront entrepris conjointement par la Commune et le nouveau gérant. L'ouverture devrait se réaliser au plus tard à Pâques.

### Covid-19

La Commune de Gletterens a dû faire face à plusieurs facteurs aggravants liés à la crise de la pandémie. En effet, si au niveau communal plusieurs actions (ramassage des déchets, courses, transports, etc.) ont été mises en place pour aider les personnes vulnérables à passer cette première vague, le Conseil communal a été représenté à la cellule de crise par son Syndic. Cette cellule a coordonné au niveau régional les différentes mesures sanitaires pour les infrastructures, les transports, le médico-social et les écoles.

Toutes ces contraintes n'auraient pas pu être gérées sans le dévouement des employés d'administration,

des services de voirie et du port, des services sanitaires, des bénévoles ainsi que le personnel de la Préfecture. Nous leur adressons un grand MERCI.

### Administration communale

Madame Eliane Gomonet a débuté le 1er février 2020 à l'administration communale. Un début spécifique car elle a continué sa formation en télétravail mais tout se passe à merveille.

Elle s'occupe principalement du service des constructions avec la nouvelle application cantonale FRIAC, développée depuis l'année passée.

### Prise de position

Le Conseil communal a fait part de son inquiétude au Comité de gestion de la Grande Cariçaie sur la zone d'armasuisse sise à Forel. En effet, lors de la séance de la commission paritaire qui réunit les communes et les principaux acteurs de la rive sud du lac de Neuchâtel, le Conseil communal a demandé à que cette zone soit assainie et rendue à la réserve naturelle.

Il a argumenté que compte tenu de cette situation, il était difficile de faire appliquer des règlements aux utilisateurs de ce secteur (chalets, baignades, balades, etc...), et de demander aux communes portuaires d'analyser et de gérer des sédiments lors du curage des ports. Un courrier a été envoyé par la commission paritaire au Canton pour une prise de position.

### Renouvellement des exécutifs

Le 7 mars prochain, les électrices et électeurs du Canton de Fribourg renouvelleront leurs autorités pour la période 2021-2026. Le dépôt des listes devra s'effectuer au plus tard jusqu'au lundi 25 janvier 2021 à 12h00 à l'administration communale. La demande pour un scrutin proportionnel devra s'effectuer jusqu'au vendredi 22 janvier 2021 à 12h00. Toutes ces dates sous réserves de la situation sanitaire du moment. ■



### Ausflug der Seniorinnen und Senioren

Der Jahresausflug musste aufgrund der Restriktionen Covid annulliert werden, ebenso das traditionelle Nachtessen der Kirchgemeinde.

Um diese Situation etwas auszugleichen, haben der Gemeinderat, der Kirchenrat, die Restaurants Cygne und Croix Fédérale sowie der Volg Laden beschlossen, allen Seniorinnen und Senioren einen Gutschein von Fr. 50.00 zu übergeben, der in diesen Geschäften einlösbar ist.

### Übernahme des Lebensmittelgeschäftes

Nach Ablauf des Mietvertrages des Lebensmittelgeschäftes an der Route des Grèves wollte die Gemeinde den Laden erhalten. Nach fast 10 Jahren Denner wird das Geschäft neu von VOLG übernommen. Der Gemeinderat wollte einen 5-jährigen Mietvertrag mit Verlängerungsmöglichkeit. Dies war mit Denner leider nicht möglich. Renovationsarbeiten werden von der Gemeinde in Absprache mit dem neuen Geschäftsleiter ausgeführt. Die Neueröffnung wird spätestens an Ostern stattfinden.

### Covid-19

Die Gemeinde musste verschiedene Massnahmen (Abfälle abholen, Einkäufe tätigen, Transporte ausführen, etc.) einleiten, um verletzte Personen in dieser ersten Welle zu unterstützen. Der Gemeindepräsident hat die regionale Koordination der Massnahmen betreffend Gesundheit, Transporte, Schulen

übernommen. All diese Einschränkungen hätten nicht ohne die Unterstützung der Angestellten von Gemeinde, Gesundheitswesen, Behörden und Freiwilligen realisiert werden können.

Wir DANKEN ihnen allen bestens.

### Gemeindeverwaltung

Frau Eliane Gomonet ist am 1. Februar 2020 in die Gemeindeverwaltung eingetreten. Ein spezieller Arbeitsbeginn, denn sie musste ihre Einarbeitung online bestreiten. Dennoch läuft alles bestens. Sie ist speziell für die Baugesuche zuständig, die mittels der im letzten Jahr vom Kanton entwickelten Anwendungssoftware FRIAC abgewickelt werden.

### Standpunkt

Der Gemeinderat hat seine Bedenken bezüglich der Zone von Armasuisse in Forel dem Komitee der Grande Cariçaie gemeldet. Anlässlich einer Sitzung der betroffenen Gemeinden des Südufers des Neuenburgersees hat der Gemeinderat eine Sanierung dieser Zone als Naturschutzgebiet verlangt. Heute sei es schwierig die bestehenden Reglemente dieses Gebietes (Chalets, Spaziergänger, Schwimmer) anzuwenden. Die Hafengemeinden sollten bei der Pflege der Häfen ihre Böden und Ablagerungen prüfen. Ein Schreiben wurde der kantonalen Kommission für eine Stellungnahme übermittelt.

### Erneuerungswahlen der Gemeindevertreter

Am 7. März 2021 finden im Kanton Freiburg die Erneuerungswahlen der Gemeindevertreter für den Zeitraum 2021 – 2016 statt. Die entsprechenden Listen müssen bis Montag, 25. Januar 2021, 12 Uhr bei der Gemeinde abgegeben werden. Die Frist für Wahlen nach dem Proporzsystem muss bis am 22. Januar 2021, 12 Uhr erfolgen. All diese Daten unter Vorbehalt der jetzigen sanitären Situation. ■



### Lieu de culte remarquable dans la région : 1 Carignan

L'église de Carignan saute aux yeux lorsque qu'on circule sur la route Missy-Ressudens. Elle veille sur les personnes qui traversent Carignan, un quartier de Vallon, pour continuer sur Gletterens. Elle impose sa silhouette au carrefour, bien équilibrée, paisible, elle qui, de tout temps, demande au regard de s'élever.

Les fouilles, opérées dans l'église entre 1985 et 1991, ont permis de poser des origines très anciennes. Un tableau explicatif avec dessins du Service Archéologique Cantonal se trouve dans la nef de l'église et mentionne qu'au Ve siècle un mausolée (monument funéraire) semi-enterré regarde de haut l'ancienne villa gallo-romaine, sur l'emplacement actuel du musée de Vallon.

Impressionnant d'avoir pu contempler les ossements dans quelques-uns des dix-sept tombeaux creusés dans la molasse de son socle, lors de la restauration de 1990 ! Le mausolée fut remplacé au VIe siècle par une église romane dont la nef conserve les tombes.

Vers l'an mil, l'église, débarassée de ses nombreux ajouts successifs, est totalement reconstruite sur à peu près les mêmes fondations. Au fil du temps, un clocher est édifié à l'angle sud-ouest. Une sacristie est enfin accolée au chœur durant le XVe siècle. Les fenêtres à vitraux sont tantôt romanes, tantôt gothiques.

Carignan s'appelait Dompierre-le-Grand en 1228, ou Dompierre en Vully et cela dura jusqu'au XVIIe siècle. Ce fut une paroisse très importante regroupant les villages de Missy, Dompierre-en-Vully, Vallon, Portalban, Rueyres, Chesard, Chevroux et Grandcour (étrangement, Gletterens n'était pas mentionné).

L'église est attribuée au clergé d'Estavayer-le-Lac en

1512. Notre-Dame-de-Compassion y était tellement vénérée que Carignan devint un pèlerinage très couru : des grâces spéciales et même des miracles y ont attiré plein de fidèles, certains venant même de France voisine. En témoignaient tous les ex-voto tapissant la paroi proche de l'autel à la Vierge.

Le maître-autel (1621) a été supprimé en 1980. Trois étonnantes statues en bois massif l'ornaient, représentant Saint Pierre, patron de la paroisse. Il tient en main une clé d'or. Un livre et une épée occupent les mains de Saint Paul alors que Saint Jean porte un calice duquel sort un serpent ! Ces sculptures ornent le mur gauche de la nef.

La restauration de 1980 a mis en lumière la grande verrière centrale. Aujourd'hui, grâce à un vitrail spectaculaire de l'artiste Ljuba, proposant une crucifixion explosive de lumière, le chœur revit, lumineux, allégé et invitant à la prière.

De belles orgues accompagnent le chœur mixte de Saint Pierre, toujours actif, qui a fusionné avec celui de Gletterens.

Un grand merci est adressé à M. Marc Ballaman de Vallon, pour les précieuses informations concernant cette belle église à la façade blanche et dorée de pierre d'Hauterive. ■



### Bemerkenswerte Kulturgüter in der Region: 1 Carignan

Auf der Strasse Missy-Ressudens sticht einem die Kirche Carignan sofort ins Auge. Sie wacht über alle, welche auf dem Weg von Carignan, ein Quartier von Vallon, nach Gletterens sind. Sie prägt das Erscheinungsbild an der Kreuzung, steht ausgeglichen und friedlich da und zieht die Blicke auf sich.

Ausgrabungen zwischen 1985 und 1991 haben gezeigt, dass die Kirche antiken Ursprungs ist. Eine bebilderte Tafel des Amtes für Archäologie des Kantons Freiburg befindet sich im Hauptschiff der Kirche und weist darauf hin, dass sich hier im V Jahrhundert, halb unterirdisch, ein Mausoleum (Grabmal) befunden hat. Der Blick richtete sich von oben auf die alte gallo-römische Villa, welche sich am Standort des jetzigen Museums von Vallon befand.

Anlässlich der Restauration im Jahr 1990 kamen im Sediement des Fundaments in einigen der siebzehn Grabstätten Gebeine zum Vorschein. Das Mausoleum wurde im VI Jahrhundert durch eine romanische Kirche ersetzt, wobei im Hauptschiff die Grabstätten erhalten wurden.

Um das Jahr 1000 wurden die zahlreichen Erweiterungen abgerissen und die Kirche wurde auf etwa den gleichen Fundamenten wieder neu aufgebaut. Im Laufe der Zeit wurde auf der Süd-Westseite ein Glockenturm errichtet und

schlussendlich wurde im XV Jahrhundert eine Sakristei an den Chor angebaut. Die Fenster sind sowohl romanisch als auch gotisch.

1228 hiess Carignan Dompierre-le-Grand oder Dompierre en Vully. Dies dauerte bis ins XVII Jahrhundert. Zu dieser sehr grossen Kirchgemeinde gehörten die Dörfer Missy, Dompierre-en-Vully, Vallon, Portalban, Rueyres, Chesard, Chevroux und Grandcour (seltsamerweise war Gletterens nicht erwähnt).

Im Jahr 1512 wurde die Kirche der Geistlichkeit von Estavayer-le-Lac zugeteilt. Notre-Dame-de-Compassion wurde dermassen verehrt, dass Carignan ein sehr beliebter Wallfahrtsort wurde. Die besonderen Gnaden und sogar Wunder haben viele Gläubige angezogen. Einige reisten sogar von Frankreich an. Davon zeugen alle geweihten Opfergaben, welche den Altar der Jungfrau schmücken.

Der Hochaltar (1621) wurde 1980 aufgehoben. Drei eindrucksvolle Holzstatuen schmückten ihn: Saint Pierre, Patron der Kirchgemeinde, hält einen goldenen Schlüssel in der Hand, Saint Paul trägt ein Buch und einen Säbel und Saint Jean trägt einen Kelch, aus welchem eine Schlange herauskommt. Diese Skulpturen schmücken die linke Wand des Hauptschiffs.

Die Restauration von 1980 hat die grosse zentrale Lichtkuppel zu Tage gefördert. Dank einer spektakulären Glasmalerei des Künstlers Ljuba, welche eine Kreuzigung darstellt, lebt der Chor wieder auf und lädt zum Gebet ein.

Schöne Orgeln begleiten den immer noch aktiven gemischten Chor St Pierre, welcher mit Gletterens fusioniert hat.

Ein grosses Dankeschön an Herrn Marc Ballaman aus Vallon, für die wertvollen Informationen über diese schöne Kirche mit der weiss & goldfarbenen Fassade aus Stein von Hauterive. ■



### On ne joue pas avec le feu !

Dernier district fribourgeois à mettre en place une formation pour les enfants, c'est à la caserne de Vallon que les jeunes sapeurs-pompiers (JSP) de la Broye ont établi leur quartier général. Fondé en 2019, cette fédération permet aux enfants, dès 10 ans, de découvrir et d'apprendre le métier jusqu'à leur 18 ans, moment à partir duquel ils pourront rejoindre les adultes.

Concrètement, une douzaine de formateurs, tous pompiers bénévoles, organisent les cours qui ont lieu dix fois par année, le deuxième samedi du mois. Les jeunes sont équipés d'une tenue feu complète, stockée à la caserne de Vallon qui dispose aussi de deux moto-pompes, offertes par des corps de sapeurs-pompiers de la région. À côté des leçons théoriques, ils découvrent le matériel des pompiers et apprennent à intervenir comme secouristes. Chacun apprend à faire ce qu'il peut, à son niveau.

L'année passée s'était clôturée sur un exercice d'intervention conjoint avec le centre de renfort d'Estavayer.

L'occasion de faire face à une voiture accidentée et d'apprendre à venir en aide aux blessés, encadrés par des ambulanciers.

Le corps des JSP Broye compte déjà 14 enfants. Pour participer à l'aventure, il faut être âgé de 10 à 12 ans. Il y aura ensuite six à sept ans de cours afin d'atteindre, à ses 18 ans, le niveau nécessaire pour intégrer d'office un corps de sapeurs-pompiers. Pour l'instant il n'y a pas encore de structure d'examen, mais cela va se mettre en place. Le but de la fédération est de dynamiser la profession et de recruter, le plus tôt possible, la relève indispensable. Elle vise un contingent d'une vingtaine de jeunes.

Lieu idéal pour partager les valeurs d'entraide portées par les sapeurs-pompiers, tout enfant qui est motivé, discipliné, disponible et en bonne condition physique, peut déposer sa candidature et découvrir, en images, la vie des JSP, sur le site internet <https://jspb.ch>. Une belle occasion de découvrir le légendaire esprit d'équipe qui anime les sapeurs-pompiers. ■

### Mit dem Feuer spielt man nicht!

Als letzter Freiburger Bezirk, einen Ausbildungskurs für Kinder einzuführen, haben die jungen Feuerwehrleute (JSP) der Broye ihr Hauptquartier in der Feuerwache Vallon eingerichtet. Dieser 2019 gegründete Verband ermöglicht es Kindern ab 10 Jahren den Beruf zu entdecken und zu erlernen bis sie 18 Jahre alt sind und sich dann den Erwachsenen anschliessen können.

Ein Dutzend Ausbilder, allesamt freiwillige Feuerwehrleute, organisieren die Kurse, die zehnmal pro Jahr jeweils am zweiten Samstag im Monat stattfinden. Die Jugendlichen werden mit einer kompletten Feuerwehrausrüstung ausgestattet, die in der Feuerwache aufbewahrt wird. Die Feuerwache in Vallon verfügt über zwei Löschfahrzeuge, die von regionalen Feuerwehren gespendet wurden. Neben dem theoretischen Unterricht entdecken die Jugendlichen die Ausrüstung der Feuerwehr und lernen, wie man als Ersthelfer intervenieren kann. Jeder lernt auf seinem eigenen Niveau das zu tun, was er kann.

Das vergangene Jahr schloss mit einer gemeinsamen Interventionsübung mit dem Verstärkungscenter in Estavayer-le-Lac. Es bot sich die Gelegenheit, einen

Autounfall zu bewältigen und zu lernen, wie man den Verletzten unter Aufsicht der Rettungssanitäter helfen kann.

Es gibt bereits 14 Kinder im Korps der JSP-Broye. Um an diesem Abenteuer teilnehmen zu können, müssen sie zwischen 10 und 12 Jahre alt sein. Anschliessend folgen während sechs bis sieben Jahre Kurse, um im Alter von 18 Jahren das erforderliche Niveau zu erreichen, um automatisch einer Feuerwehr beitreten zu können. Zurzeit gibt es noch keine Prüfungsstruktur, die aber noch auf die Beine gestellt werden wird. Ziel des Verbandes ist es, den Beruf dynamischer zu gestalten und so bald wie möglich die unverzichtbare nächste Generation von Feuerwehrleuten zu rekrutieren. Sie visiert ein Kontingent von etwa 20 jungen Menschen an.

Der ideale Ort, um die von der Feuerwehr getragenen Werte der gegenseitigen Hilfeleistung zu teilen. Jedes Kind, das motiviert, diszipliniert, verfügbar und in guter körperlicher Verfassung ist, kann sich auf der Webseite <https://jspb.ch> bewerben, wo man ebenfalls den Alltag der JSP-Broye in Bildern entdecken kann. Eine grossartige Gelegenheit, den legendären Teamgeist zu entdecken, der die Feuerwehrleute antreibt. ■

<https://jspb.ch>



**ZERO DECHET – MOINS DE DECHETS**

L'esprit vert à la maison : vivre de manière plus durable et plus écologique :  
Marianne Beutler donne à nouveau des conseils et des descriptions simples sur ce que vous pouvez faire vous-même. Faire soi-même au lieu d'acheter est amusant et génère moins de déchets d'emballage et de pollution dans les eaux usées.

**Détergent liquide**

Les détergents faits maison sont non seulement bons pour l'environnement, mais aussi pour votre portemonnaie. Voilà comment fabriquer le détergent.

Ingrédients:

- 4 cuillères à soupe de carbonate de soude
- 30 gr de savon de Marseille
- 2 litres d'eau
- 10-20 gouttes d'huile essentielle parfumée (p.ex. lavande ou Lemon-Grass)
- Récipients en verre

1. Râper finement le savon de Marseille
2. Faire bouillir 700 ml d'eau
3. Ajouter le savon de Marseille râpé et le carbonate de soude et mélanger
4. Laisser reposer pendant une heure puis porter brièvement à ébullition; ensuite ajouter 700 ml d'eau

5. Après 6 heures, le mélange devient visqueux. Ajouter les 600 ml d'eau restants et porter à nouveau à ébullition
6. Laisser refroidir, remuer vigoureusement à l'aide d'un fouet et ajouter l'huile essentielle parfumée ■



**ZERO WASTE - LESS WASTE**

Auch im Haushalt auf die Umwelt achten. Nachhaltiger und umweltbewusster leben:  
Marianne Beutler gibt wieder einfache Tipps und Anleitungen was du selber machen kann. Selber machen statt kaufen macht Spass und hinterlässt weniger Verpackungsmüll und Verunreinigungen im Abwasser.

**Flüssiges Waschmittel**

Selbstgemachtes Waschmittel schont nicht nur die Umwelt, sondern auch deinen Geldbeutel. So machst du das Waschmittel.

Zutaten:

- 4 Esslöffel Waschsoda
- 30gr Kernseife
- 2 Liter Wasser
- 10-20 Tropfen ätherisches Duftöl (z.B. Lavendel oder Lemon-Grass)
- Glasbehälter (z.B. Weck-Glas) zum Abfüllen.

1. Kernseife klein raspeln
2. 700ml Wasser aufkochen
3. Geraspelte Kernseife und Waschsoda dazu geben und verrühren
4. Eine Stunde stehen lassen und dann kurz aufkochen, danach weitere 700ml Wasser zugießen
5. Nach 6 Stunden wird die Mischung zähflüssig. Die restlichen 600ml Wasser dazugeben und wieder aufkochen
6. Abkühlen, mit Schwingbesen kräftig verrühren und ätherisches Duftöl beimischen ■

**Dentifrice**

Nous utilisons quotidiennement un dentifrice - pourquoi ne pas le fabriquer soi-même. Il n'y a besoin que de quelques ingrédients. Ce dentifrice peut être considéré comme un complément aux soins dentaires usuels. L'huile de noix de coco est antibactérienne, réduit l'inflammation des gencives et peut améliorer l'hygiène buccale.

- Pour ton dentifrice fait maison, tu as besoin de :
- 5 cuillères à café d'huile de coco bio
  - 5 cuillères à café de bicarbonate en poudre
  - 2 cuillères à café de xylitol \*\*
  - 5 -10 gouttes d'huile essentielle de menthe poivrée
- Remplir de petits récipients avec la pâte dentifrice. ■

\*\* Le xylitol est obtenu à partir de l'écorce de bouleau et de hêtre et est naturellement sans sucre.

**Zahncreme**

Täglich benutzen wir mehrmals eine Zahnpasta - warum diese nicht mal selber

machen. Es braucht nur wenige Zutaten. Diese Zahncreme kann als Ergänzung zur normalen Zahnpflege betrachtet werden. Kokosöl ist antibakteriell, reduziert Zahnfleischentzündungen und kann die Mundhygiene verbessern.



- Für deine selbstgemachte Zahncreme brauchst du:
- 5 Teelöffel Bio-Kokosöl
  - 5 Teelöffel feines Natron
  - 2 Teelöffel Xylit \*\*
  - 5 -10 Tropfen ätherisches Pfefferminzöl

Zahncreme in kleine Gläser abfüllen. ■

\*\* Xylit wird aus Birken- und Buchenrinde gewonnen und ist von Natur aus zuckerfrei.

### Lingettes humides

Les lingettes humides lavables et donc réutilisables sont l'alternative optimale et durable aux lingettes humides conventionnelles qui sont jetées et qui malheureusement finissent souvent dans les toilettes.

Ingrédients pour 15 lingettes:  
**5 cuillères à café d'huile de coco bio**  
**200 ml d'eau bouillie**  
**15 lingettes de coton** (en fonction de la grandeur de la boîte, p.ex. 20x15cm)  
**1 boîte refermable**

Plier les chiffons de coton trempés et les mettre dans une boîte usagée. Après utilisation, tu peux les laver à 60°C. ■

### Feuchttüchlein

Waschbare und somit wiederverwendbare



Feuchttücher sind die optimale, nachhaltige Alternative zu herkömmlichen Feuchttüchern die entsorgt werden und leider oft im WC landen.

Zutaten für 15 Tücher:  
**5 Teelöffel Bio-Kokosöl**  
**200ml gekochtes Wasser**  
**15 Baumwolltücher** (je nach Box-Grösse z.B. 20x15cm)  
**1 verschliessbare Box**

Die getränkten Baumwolltücher zusammengefaltet in eine gebrauchte Box einlegen. Nach Gebrauch kannst du sie bei 60°C waschen. ■

### Après-shampooing au vinaigre de pomme

Cet après-shampooing peut redonner de l'éclat à vos cheveux et est efficace contre le cuir chevelu gras ou squameux, grâce aux propriétés antibactériennes et anti-inflammatoires du vinaigre de pomme. Il est ensuite aussi plus facile de peigner les cheveux.

Recette:  
**1 litre d'eau bouillie**  
**2 cuillères à soupe de vinaigre de pomme**  
**5 gouttes d'huile essentielle** (p.ex. de l'orange)

N'aies pas peur d'avoir une forte odeur de vinaigre de

pomme après utilisation, l'odeur disparaîtra très rapidement.

Remplir de petites bouteilles/flacons avec la préparation. ■

### Apfelessig Haarspülung

Diese Spülung kann euren Haaren einen neuen Glanz verleihen und wirkt gegen fet-

tige oder schuppige Kopfhaut, dank der antibakteriellen und entzündungshemmenden Wirkung von Apfelessig. Die Kämmbarkeit der Haare wird zudem deutlich verbessert.

Rezept:  
**1 Liter gekochtes Wasser**  
**2 Esslöffel Apfelessig**  
**5 Tropfen ätherisches Öl** (z.B. Orange)

Keine Angst, dass ihr nach der Anwendung stark nach Apfelessig riecht, der Geruch verflüchtigt sich sehr schnell.

Die fertige Haarspülung in kleine Fläschchen abfüllen. ■



### Recyclage du carton

Les cartons usagés ne doivent pas nécessairement finir à la poubelle, car ils peuvent être extrêmement utiles et polyvalents, par exemple ...

#### ... au jardin

Sur la couche surélevée ou la couche de permaculture, le carton est une excellente base. Couvrez le sol avec du carton brun, non imprimé. Cela repousse les mauvaises herbes et sous le carton en décomposition se forme une bonne terre de jardin, travaillée par les vers de terre.

#### ... créatif à la maison

des contenants, des œuvres d'art, des maisons de poupées, des jouets avec, en

prime, de l'amusement pour les enfants,...

Avec du carton, une bonne paire de ciseaux, de la peinture et beaucoup d'imagination, tu peux donner libre cours à ta créativité. ■

### Recycling von Karton

Gebrauchte Kartons müssen nicht zwangsläufig im Müll landen, denn sie können äusserst nützlich und vielseitig eingesetzt werden, wie zum Beispiel ...



#### ... im Garten

Im Hochbeet oder Permakulturbedecke ist Karton eine ausgezeichnete Unterlage. Bedecke den Boden mit unbedrucktem Karton. Unkraut wird vorgebeugt und unter dem verrotteten Karton wird gute, von Regenwürmern durchgearbeitete Gartenerde gebildet.

#### ... kreativ im Haushalt

Behälter, Kunstwerke, Puppenhäuser, Spielsachen und Spass für Kinder ...

Mit Karton, einer guten Schere, Farbe und viel Phantasie kannst du der Kreativität freien Lauf lassen. ■

**Un canapé forestier  
L'Atelier Hêtre Heureux**

La forêt au-dessus du Village Lacustre abrite un canapé forestier, l'Atelier Hêtre Heureux. Les enfants de 2 ans et demi à 4 ans se retrouvent en matinée, quelle que soit la météo, tout au long de l'année, dans la nature.

Ce premier vendredi d'automne, dans la forêt calme et froide, Emilie Lesquereux parle de trésor à six bambins emmitouffés dans leur salopette cirée, prêts à personnaliser le sac à trésors en toile avec de la peinture naturelle à base de carotte rouge. Le trésor sera glané au cours d'escapades au gré des observations.

L'éducatrice partage son engagement pour ce nouveau projet avec Murielle Gaudin, éducatrice de la petite enfance. Cette dernière, masquée, est en train de distribuer une tisane réchauffante et du gâteau à la pomme pour la pause. Ces deux jeunes mamans sont secondées d'autres matins par Virginie Tapia, auxiliaire et cofondatrice de l'association Hêtre Heureux avec Emilie.

Cette dernière nous explique : « J'ai besoin d'amener de la nouveauté tout le temps, dans mon travail. Je refuse le « confort » de l'éducateur. Etre exigeante m'importe et le contact avec les enfants m'est indispensable. Je prépare un certificat d'études avancées (CAS) en Education de l'environnement par la Nature. J'aime me lancer des défis, comme par exemple, monter ce canapé forestier, et créer notre site internet en une nuit... Plein d'autres projets mijotent. »

Pour ces petits, la nature est une richesse. Elle offre, à qui y prête ses sens, la découverte des saisons, du vivant et de l'instant. Observer amène à aimer, à respecter et à jouer.

« Economiquement, continue Mme Lesquereux, c'est plus compliqué d'ouvrir un projet privé. J'ai renoncé à ma voiture et roule à vélo triporteur mais surtout, je découvre les opportunités & les générosités locales : crowdfunding (levée

de fonds populaire), prêt du terrain par la commune, bêche offerte par un bûchiste voisin, flyers (dépliants publicitaires) par l'ancienne metteuse en pages de la Gazette. En outre, j'accorde de l'importance à consommer des produits locaux : fruits du maraîcher voisin, farines bio du meunier du village, produits du magasin en vrac régional, etc. » On a bien compris que le réseautage, le bouche à oreille, les rencontres, les formulations de demandes aident à faire vivre cet atelier et lui valent un certain capital-sympathie.



Les petits enfants sortent maintenant spontanément du cercle de branchages et se mettent à jouer, à regarder, à creuser. Leur chance : ils grandissent en construisant de la confiance en soi, de l'attention à l'autre, de l'indépendance de choix, de l'émerveillement, du rêve, avec la permission de se salir...

Ce canapé fonctionne les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 8h15 à 11h30. Il en coûte CHF 120.00 par mois pour une matinée par semaine (voir : hêtreheureux.ch). Il reste quelques places pour des êtres et des hêtres heureux de la vie qui s'écoule à leurs pieds.

Un grand merci à ces dames de m'avoir expliqué leur projet auquel je souhaite un plein succès. ■



**Ein Waldsofa: Das Atelier“  
Hêtre Heureux“**

Der Wald oberhalb des Village Lacustre beherbergt ein Waldsofa, das Atelier Hêtre Heureux. Kinder von zweieinhalb bis vier Jahren treffen sich morgens bei jedem Wetter, das ganze Jahr über draussen in der Natur.

An diesem ersten Freitag im Herbst, im ruhigen und kalten Wald spricht Emilie Lesquereux vor sechs Kleinkindern in ihren gewachsenen Overall über einen Schatz. Die Kinder sind bereit, die Schatztasche aus Leinwand mit natürlicher Farbe auf der Basis von roten Karotten zu personalisieren. Der Schatz soll während Ausflügen gesammelt werden.

Die Erzieherin teilt ihre Begeisterung für dieses neue Projekt mit Murielle Gaudin, einer Kleinkindererzieherin. Letztere, die maskiert ist, verteilt in der Pause einen wärmenden Kräutertee und Apfelkuchen. Diese beiden jungen Mütter werden an anderen Vormittagen von Virginie Tapia, Assistentin und Mitbegründerin mit Emilie zusammen des Vereins Hêtre Heureux, unterstützt.

Sie erklärt uns: "Ich muss immer wieder etwas Neues in meine Arbeit einbringen. Ich lehne den "Komfort" des Erziehers ab. Anspruchsvoll zu sein ist mir wichtig, und der Kontakt mit den Kindern ist für mich unverzichtbar. Ich bereite mich auf das Zertifikat für fortgeschrittene Studien (CAS) in Umwelterziehung durch die Natur vor. Ich liebe es, mich Herausforderungen zu stellen, wie zum Beispiel dieses Waldsofa zusammenzubauen und unsere Website in einer Nacht zu erstellen ... Viele andere Projekte sind im Gange."

Für diese Kleinen ist die Natur ein Schatz. Sie bietet demjenigen, der ihr seine Sinne leiht, die Entdeckung der Jahreszeiten, des Lebendigen und des Augenblicks. Beobachten führt dazu, zu lieben, zu respektieren und zu spielen.

"Wirtschaftlich gesehen", fährt Frau Lesquereux fort, „ist es komplizierter, ein privates Projekt zu eröffnen. Ich habe mein Auto aufgegeben und fahre mit dem Roller, aber vor allem entdecke ich die Möglichkeiten und die lokale Grosszügigkeit: Crowdfunding (Gruppenfinanzierung), das Grundstück von der Gemeinde geliehen zu bekommen, die Pläne von einem benachbarten Planenhersteller zu erhalten, gespendete Flyer (Werbebrotschüren) durch den ehemaligen Redakteur der Gazette. Darüber hinaus lege ich Wert darauf, lokale Produkte zu konsumieren: Obst vom benachbarten Gärtner, Bio-Mehle vom Dorfmüller, regionale Produkte vom Markt usw. "Es ist klar, dass Vernetzung, Mundpropaganda, Treffen und Anfragen dazu beitragen, diesen Workshop am Leben zu erhalten und ihm ein gewisses symbolisches Kapital an Sympathie zu verleihen.

Die Kleinkinder kommen nun spontan aus dem Astkreis heraus und beginnen zu spielen, zu beobachten, zu graben. Ihr Glück: Sie wachsen auf und bauen Selbstvertrauen, Respekt füreinander sowie Unabhängigkeit auf; geraten ins Staunen und Träumen mit der Erlaubnis, sich schmutzig zu machen ...

Dieses Sofa funktioniert montags, dienstags, donnerstags und freitags von 8.15 bis 11.30 Uhr. Es kostet 120 Fr. pro Monat, für einen Vormittag pro Woche. (Siehe: hêtreheureux.ch). Es gibt noch ein paar Plätze für Wesen und Buchen, die glücklich sind über das Leben, das ihnen zu Füssen liegt.

Herzlichen Dank diesen Damen, die mir ihr Projekt erklärt haben, dem ich viel Erfolg wünsche. ■





## Village / Dorf Karim Hamdani



Facebook - La Ferme d'Ostende  
Instagram - @lafermedostende

### C'est l'occasion de reconstruire quelque chose de mieux

La ferme d'Ostende a déjà été mentionnée dans un numéro précédent, mais après le terrible incendie qui l'a ravagée, et dont on peut lire le témoignage dans le 24 Heures du 9 octobre, il semblait important de revenir sur l'avenir de cette entreprise locale.

La ferme d'Ostende, se sont trois locaux distincts. Un rural, complètement détruit par les flammes, un logement, dont la charpente a été emportée et dont il semble difficile de récupérer quoi que ce soit et, de l'autre côté de la route, épargné par le sinistre, un local de production avec un four à pain et des infrastructures pour les animaux. Dans la cave du logement, se situe encore une brasserie.

Des affaires privées, du stock de bouteilles de sirop, des fûts de bière, des plantes médicinales soigneusement séchées, de la production de chanvre agricole, il ne reste rien. La brasserie, quant à elle, a pu être sauvée grâce au soin apporté par les pompiers, mais son accès à travers les décombres reste périlleux. Difficile de dire comment la bière qui fermente dans les cuves, et qui devait justement être embouteillées, aura supporté les événements.

Face à cette épreuve, Morgane et Patrick restent optimistes. Dix jours à peine après l'incident, ils reprennent déjà la fabrication de pains, tresses, gâteaux du Vully, pizzas et hamburgers au feu de bois. Seuls les horaires ont quelque peu changé, afin de pouvoir consacrer du temps à leur relogement. D'abord au camping de Gletterens, chez des amis, puis à Chevroux.

Les animaux ont pu être épargnés, le jardin des plantes médicinales n'a pas souffert et l'automne est la saison de ramassage du chanvre agricole. Privés de grange, nos agriculteurs ont décidé d'improviser un séchoir, dans lequel ils font sécher les feuilles à l'ancienne, suspendues la tête en bas, comme pour le tabac.

Dans cette épreuve, Morgane se prépare à deux ans de démarches administratives. Elle est très attachée à l'endroit et aimerait que l'exploitation soit reconstruite. Heureusement, en épluchant depuis quelques temps la législation sur le chanvre, en particulier la production thérapeutique contenant du CBD, elle a développé sa faculté de compréhension des textes légaux. Elle se sent donc prête à analyser sa situation avec calme, au mieux de ses intérêts.

Mais la plus belle découverte aura été l'extrême générosité de la population des villages environnants. La jeune femme constate en souriant qu'elle a maintenant plus d'habits qu'elle n'en avait avant l'incendie. Cela a aussi beaucoup soulagé le couple de recevoir le soutien d'autres agriculteurs qui ont immédiatement pris en charge les animaux et apporté leur aide. «En se lançant dans une agriculture souvent perçue comme marginale, on se sent parfois seul. Cette épreuve nous aura montré que les gens autour de nous reconnaissent notre travail et sont concernés par notre situation», se réjouit Morgane avec soulagement. Pour les aider dans leur démarche de reconstruction, Nicolas Oppliger a lancé une entraide participative, via sa plateforme : Yes We Farm. ■

### Das ist die Chance, etwas Besseres wiederaufzubauen.

Der Bauernhof in Ostende wurde bereits in einer früheren Ausgabe erwähnt, aber nach dem schrecklichen Feuer, das dort wütete, wie in einem Artikel von 24 Heures vom 9. Oktober zu lesen war, schien es wichtig, auf die Zukunft dieses lokalen Unternehmens zurückzukommen.

Der Hof in Ostende verfügt über drei separate Lokalitäten. Ein bäuerliches Anwesen, das durch den Brand völlig zerstört wurde; eine Wohnung, deren Struktur weggefeigt wurde und von der es schwierig erscheint, noch etwas zu bergen. Auf der anderen Seite der Straße, vom Feuer verschont, ein Produktionsraum mit einem Brotbackofen und die Infrastruktur für die Tiere. Im Keller der Wohnung befindet sich noch eine Brauerei.

Vom persönlichen Hab und Gut, dem Vorrat an Sirupflaschen, den Bierfässern, den sorgfältig getrockneten Heilpflanzen und der landwirtschaftlichen Hanfproduktion ist nichts übrig geblieben. Die Brauerei konnte dank der Sorgfalt der Feuerwehr gerettet werden, aber der Zugang zu ihr durch die Trümmer hindurch ist immer noch gefährlich. Es ist schwer zu sagen, in wie weit das in den Tanks gärende Bier, das eigentlich in Flaschen abgefüllt werden sollte, die Ereignisse überstanden hat.

Angesichts dieser Ereignisse bleiben Morgane und Patrick dennoch optimistisch. Kaum zehn Tage nach dem Vorfall sind sie bereits wieder dabei, Brot, Züpfen, Vully-Kuchen, Pizzas und Hamburger im Holzofen herzustellen. Lediglich die Öffnungszeiten haben sich etwas geändert, sodass sie sich ihrem Umzug widmen können. Zuerst waren sie auf dem Campingplatz von Gletterens, dann bei Freunden, und anschließend in Chevroux.

Die Tiere wurden verschont, der Heilpflanzengarten hat

nicht gelitten und nun im Herbst ist es an der Zeit, den landwirtschaftlich produzierten Hanf zu ernten. Da sie keine Scheune mehr hatten, beschlossen unsere Bauern, eine Trocknungsanlage zu improvisieren, in der sie die Blätter auf althergebrachte Weise trocknen lassen, kopfüber hängend wie beim Tabak.

Während dieser schwierigen Zeit bereitet sich Morgane auf zwei Jahre dauernde administrative Verfahren vor. Sie hängt sehr an diesem Ort und möchte, dass der Bauernhof wiederaufgebaut wird. Glücklicherweise hat sie sich die Fähigkeit, Rechtspargrafen zu verstehen, erarbeitet, indem sie die Gesetzgebung über Hanf während längerer Zeit durchforstet hat; insbesondere diejenigen über die therapeutische Produktion, welche CBD enthält. Sie fühlt sich daher bereit, ihre Situation in aller Ruhe und unter Berücksichtigung ihrer spezifischen Interessen, zu analysieren.

Aber die schönste Entdeckung war die extreme Grosszügigkeit der Bevölkerung der umliegenden Dörfer. Die junge Frau lächelt und sagt, dass sie jetzt mehr Kleider hat als vor dem Brand. Es war auch eine grosse Erleichterung für das Ehepaar, Unterstützung von anderen Bauern zu erhalten, die sich sofort um die Tiere kümmerten und Hilfe leisteten. "Wenn man mit einer landwirtschaftlichen Produktion beginnt, die oftmals als marginal angesehen wird, kann es einsam werden. Diese Prüfung hat uns gezeigt, dass die Menschen um uns herum unsere Arbeit anerkennen und sich über unsere Situation Sorgen machen", freut sich Morgane erleichtert. Um sie in ihrem Wiederaufbauprozess zu unterstützen, hat Nicolas Oppliger über seine Plattform: Yes We Farm ein partizipatives Konzept zur gegenseitigen Hilfe ins Leben gerufen. ■

## Energie Cristina Tattarletti

### Un Fribourg plus juste et écologique

A Fribourg, les mouvements de la Grève du climat et celui des Grands-Parents pour le climat ont lancé, début mai, une motion cantonale pionnière : investir une partie de la fortune cantonale – 500 millions sur 1,3 milliards – en faveur de programmes déjà existants et votés, mais dont le financement n'est pas assuré : cela correspond à 150.- par habitant par an pendant 10 ans.

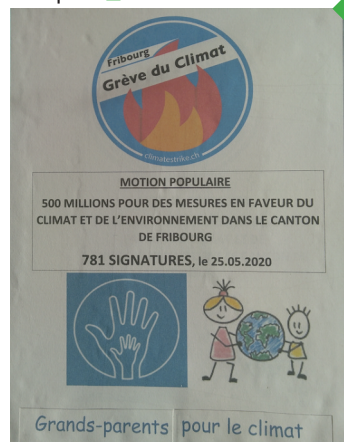
### Quels programmes ?

Bâtiments et rénovations, fond énergie, stratégie de développement durable, plan climat, stratégie pour la biodiversité, ainsi que tous les projets contribuant à l'adaptation de notre société aux effets du dérèglement climatique et de la dégradation de l'environnement. En bref, relancer l'économie fribourgeoise tout en finançant la transition écologique.

781 signatures ont été déposées et les initiant-e-s s'attèlent désormais à préparer le débat au Parlement. A cet effet, un comité de soutien s'est créé avec une vingtaine de personnalités fribourgeoise.

### Comment chacun peut soutenir ?

Des encarts publicitaires sont prévues dans les journaux, nous faisons appel à votre générosité. Vous pouvez verser votre contribution sur notre compte. ■



### Für ein gerechteres und nachhaltigeres Freiburg

Anfang Mai dieses Jahres lancierten die Bewegungen des Klimastreiks und der Großeltern für das Klima eine pionierhafte kantonale Motion für Freiburg: ein Teil des kantonalen Vermögens - 500 Millionen von 1,3 Milliarden – soll zugunsten von Programmen investiert werden, die bereits vorhanden sind und angenommen wurden, deren Finanzierung jedoch nicht gesichert ist. Dies entspricht rund 150.- Fr. pro EinwohnerIn und pro Jahr für die kommenden 10 Jahre.

### Welche Programme?

Für Gebäudesanierungen und -Renovationen, den Energiefonds, die Strategie für nachhaltige Entwicklung, der Klimaschutzplan (kürzlich in die Vernehmlassung geschickt!), die Strategie für

Biodiversität, sowie alle Projekte, die zur Anpassung unserer Gesellschaft an die Auswirkungen des Klimawandels und der Umwelterstörung beitragen. Kurz gesagt: die Freiburger Wirtschaft wieder anstossen und gleichzeitig den ökologischen Wandel finanzieren!

781 Unterschriften wurden eingereicht und die MotionärInnen bereiten sich derzeit auf die Debatte im Parlament vor. Zu diesem Zweck wurde ein Unterstützungskomitee mit rund zwanzig Freiburger Persönlichkeiten geschaffen.

### Wie kann jeder und jede dieses Anliegen unterstützen?

Annoncen in den Zeitungen sind geplant und wir appellieren gerne an Ihre Großzügigkeit. Sie können Ihren Beitrag auf das Konto der Freiburger Grosseltern für das Klima überweisen ■

GPClimFR c/o FRKB/BCF Nr. 30 01 552.273-02

IBAN: CH98 0076 8300 1552 2730 2

[fribourg.climatestrike.ch/500-millions](http://fribourg.climatestrike.ch/500-millions)

### Le carton à la poubelle !

Depuis des décennies, les Suisses – peuple discipliné s'il en est – récupèrent le papier et le carton, environ 168 kg par année et habitant (source : Association suisse de recyclage du fer, du métal et du papier). Or, à Gletterens, depuis quelques mois, nous ne pouvons plus mettre le carton dans la benne prévue à cet effet. Nous devons le mettre dans la benne des encombrants, ce qui veut dire que c'est brûlé et non plus recyclé. Cette situation nous a interpellé et la Gazette a mené l'enquête.

### Quelques chiffres

En Suisse, près d'un million de tonnes de matières fibreuses sont nécessaires chaque année à la production de 1,2 million de tonnes de papier. Le recyclage du vieux papier permet d'obtenir 90 % des matières fibreuses requises, raison pour laquelle il contribue fortement, ainsi que celui du carton, à une utilisation durable du bois, matière première renouvelable (source : OFEV).

■ En Suisse, 90% du besoin en fibres de papier est obtenu par le recyclage des vieux papiers.

■ Les fibres du vieux papier peuvent être recyclées entre 5 et 7 fois.

■ Une tonne de pâte à bois recyclée nécessite 5x moins d'énergie électrique en comparaison avec la fabrication primaire à partir du bois.

En outre, les distances de transports indigènes sont courtes et écologiques. Ce recyclage durable du vieux papier et carton ne doit, malgré la chute des prix, pas être mis en danger.

Le tri du vieux papier et du carton à la source est écologiquement favorable. En collectant séparément le vieux papier et le vieux carton, les matières séparées peuvent être expédiées directement à une fabrique de papier ou de carton.

(Source : Association suisse de recyclage du fer, du métal et du papier)

## Energie Sarah Bachmann

### Karton in den Abfall!

Seit Jahrzehnten sammeln die disziplinierten Schweizer Papier und Karton: ca. 168 kg pro Jahr und Einwohner (Quelle: Verband Stahl-, Metall- und Papier-Recycling Schweiz). Nun können wir in Gletterens seit einigen Monaten den Karton nicht mehr in dem dafür vorgesehenen Container entsorgen. Wir müssen ihn in den Sperrmüll werfen, was bedeutet, dass er verbrannt und nicht mehr wiederverwertet wird. Dieser Umstand hat die Gazette dazu veranlasst, eine Untersuchung durchzuführen.

### Einige Zahlen

Zur Herstellung von 1,2 Millionen Tonnen Papier werden in der Schweiz jährlich ca. 1 Mio. Tonnen Faserstoffe benötigt. 90% davon werden durch die Wiederverwertung von Altpapier gewonnen. Daher ist Altpapier- und Kartonrecycling ein wichtiger Beitrag zum nachhaltigen

Umgang mit dem nachwachsenden Rohstoff Holz (Quelle: BAFU).

■ In der Schweiz werden 90% der benötigten Papierfasern durch wiederverwertetes Papier gewonnen.

■ Altpapierfasern können mehrfach recycelt werden.

■ Eine Tonne Faserstoff aus Altpapier benötigt fünf Mal weniger Strom im Vergleich zur Herstellung aus Holz.

Zudem sind die Inlandstransporte kurz und umweltfreundlich. Trotz sinkender Preise darf die nachhaltige Wiederverwertung des Altpapiers und Kartons nicht gefährdet werden.

Eine Trennung von Papier und Karton im Haushalt ist bereits bei der Sammlung ökologisch sinnvoll. Mit separaten Papier- und Kartonsammlungen können die Wertstoffe sortenrein direkt in eine Papier- oder Kartonfabrik geliefert werden.

(Quelle: Verband Stahl-, Metall- und Papier-Recycling Schweiz)

Comme on le voit, tous les acteurs de la filière insistent pour que celle-ci perdure indépendamment des aspects économiques. La préservation des ressources (bois et eau notamment) prime.

### **La Gazette s'est entretenue avec Christophe Bersier, employé communal.**

#### **Christophe, quelle est la raison pour laquelle le carton n'est plus repris, respectivement va dans la benne des encombrants pour y être brûlé ?**

Du fait que l'Asie, et la Chine en particulier, ne reprend plus nos déchets ou certains de nos déchets, le marché du carton et du papier s'est effondré. Les cours fluctuaient déjà avant mais là, c'est carrément catastrophique.

La commune est rémunérée pour le papier à CHF 150.00 la tonne et pour le carton, maintenant, c'est nous qui devons payer CHF 150.00 la tonne. Du coup, avec le transport, cela revient presque au même de brûler le carton plutôt que de le payer.

Depuis que nous ne faisons plus recycler le carton, il y a deux fois moins de transport de la benne à papier. Cela veut dire que nous récupérons avant autant de carton que de papier.

#### **Chez qui livrons-nous le papier/carton ?**

Nous allons en Suisse allemande.

#### **Est-il prévu de reprendre le recyclage du carton, dans une benne séparée par exemple ?**

La possibilité existe mais on n'a pas encore poussé la réflexion plus avant. Il y aura de toute façon un problème de place à la déchèterie.

A noter que certaines communes font payer le carton comme à Estavayer.

#### **Beaucoup de communes reprennent le papier et le carton ensemble mais souvent à la condition que le papier soit ficelé et le carton aplati. Pourquoi n'est-ce pas le cas chez nous ?**

Chez nous, la benne est une compacteuse, ce qui nous permet de tasser et d'optimi-

ser les volumes afin de limiter les transports.

### **Examinons les dispositions légales, à savoir la Loi sur la gestion des déchets.**

L'article 3 de la LDG précise à son alinéa 2 : « Les déchets dont la production n'a pu être évitée doivent être valorisés dans la mesure du possible », et l'article 10 « Afin d'accomplir les tâches qui leur incombent en vertu de la présente loi, les communes établissent un règlement relatif à la gestion des déchets prévoyant au moins a) la collecte séparée des déchets valorisables et toute autre mesure de réduction des déchets ».

Plus précis encore, l'article 13, alinéa 1 de l'OLED, (Ordonnance sur la limitation et l'élimination des déchets) : « Les cantons veillent à ce que les fractions valorisables des déchets urbains, tels le verre, le papier, le carton, les métaux, les déchets verts et les textiles, soient autant que possible collectés séparément et fassent l'objet d'une valorisation matière ».

Contacté, le Service de l'environnement du canton a entamé des discussions avec la commune de Gletterens quant à cette modification de la pratique en matière de récupération/recyclage du carton. Au moment de mettre sous presse, la rédaction de la Gazette ne connaît pas encore l'issue de ces échanges.

Nous pouvons aisément nous donner les moyens de reprendre la collecte, en vue du recyclage du carton, afin de ne pas casser une si bonne habitude que nous avons presque dans nos gènes.

Néanmoins, à chacun de faire sa part. On rappelle que le meilleur déchet, c'est celui qu'on ne produit pas.

Réfléchissez lorsque vous faites des achats sur Internet : beaucoup de carton est utilisé que vous allez presque tout de suite mettre au rebut. N'est-ce pas possible de remédier à cette pratique en allant se fournir dans nos commerces, qu'il s'agisse de produits de bouche, de vêtements, de chaussures (renoncez aux cartons !), de livres, d'électronique de divertissement, etc ? ■

Daraus wird ersichtlich, dass jeder in dieser Kette beteiligte dafür besorgt ist, dass diese, unabhängig vom ökologischen Aspekt, fortbesteht. Die Erhaltung der Ressourcen (Holz und Wasser) steht im Vordergrund.

### **Die Gazette hat sich mit Christophe Bersier, Gemeindeangestellter, unterhalten.**

#### **Christophe, weshalb wird Karton nicht mehr zurückgenommen und im Sperrmüll entsorgt, um dann verbrannt zu werden?**

Da Asien, insbesondere China, keine oder nur noch gewisse Abfälle zurücknimmt, ist der Markt für Karton und Papier zusammengebrochen. Schwierigkeiten bestanden schon vorher, aber jetzt ist es eine Katastrophe.

Die Gemeinde erhält eine Vergütung von CHF 150.00 für eine Tonne Papier und Karton. Jetzt müssen wir CHF 150.00 pro Tonne bezahlen. Folge dessen kommt es mit Transporte fast auf gleiche raus, ob wir den Karton verbrennen oder bezahlen.

Seit wir Karton nicht mehr wiederverwerten, haben wir zweimal weniger Transporte mit dem Papiercontainer.

#### **An wen liefern wir das Papier (Karton)?**

Die Lieferung geht in der deutsche Schweiz.

#### **Ist vorgesehen, die Wiederverwertung von Karton, z.B. in einem separaten Container, wieder einzuführen?**

Die Möglichkeit besteht. Wir haben jedoch noch keine weitergehenden Überlegungen angestellt. Auf jeden Fall wird es ein Platzproblem in der Abfallstelle geben.

In einigen Gemeinden, wie z.B. Estavayer, ist Karton überrigens kostenpflichtig.

#### **Viele Gemeinden nehmen Papier und Karton zurück, jedoch oft unter der Bedingung, dass das Papier gebündelt und der Karton flachgedrückt ist. Weshalb wir das bei uns nicht so gehandhabt?**

Unser Container ist eine Presse, welche die Mengen optimiert und somit weniger Transporte verursacht.

### **Wir haben die gesetzlichen Bestimmungen geprüft, insbesondere das Gesetz über die Abfallbewirtschaftung.**

Artikel 3 des ABG präzisiert in Alinea 2 : « Die Abfälle, deren Erzeugung nicht vermieden werden kann, müssen soweit als möglich verwertet werden. », und Artikel 10 « Damit die Gemeinden die Aufgaben, die ihnen aufgrund dieses Gesetzes zukommen, erfüllen können, arbeiten sie ein Reglement über die Abfallbewirtschaftung aus. Darin wird mindestens vorgesehen: a) das getrennte Sammeln von verwertbaren Abfällen und alle weiteren Massnahmen zur Verminderung der Abfälle ».

Genauer noch, Artikel 13, Alinea 1 VVEA, (Verordnung über die Vermeidung und die Entsorgung von Abfällen - Abfallverordnung, VVEA) : « Die Kantone sorgen dafür, dass verwertbare Anteile von Siedlungsabfällen wie Glas, Papier, Karton, Metalle, Grünabfälle und Textilien so weit wie möglich getrennt gesammelt und stofflich verwertet werden. ».

Bezüglich der Praxisänderung betreffend der Wiederverwertung/Recyclierung von Karton, hat das Amt für Umwelt mit der Gemeinde Gletterens Gespräche aufgenommen. Zum Zeitpunkt des Drucks hat die Redaktion der Gazette noch keine Kenntnisse über das Ergebnis dieser Gespräche.

Wir können die Sammlung ohne weiteres wieder aufnehmen, damit eine so gute Gewohnheit, welche wir fast in unseren Genen haben, nicht verloren geht.

Es muss allerdings jeder seinen Beitrag leisten. Wir erinnern uns: der beste Abfall ist derjenige, der nicht produziert wird.

Überlegen Sie, wenn Sie Internetkäufe tätigen: der verwendete Karton geht fast sofort in die Entsorgung. Könnte man nicht Abhilfe schaffen, indem wir Lebensmittel, Kleider, Schuhe (verzichten Sie auf den Karton), Bücher, Unterhaltungselektronik etc., bei lokalen Anbietern beschaffen? ■

### Papier

- Journaux
- Encarts/suppléments
- Illustrés\*/magazines\*
- Brochures\*
- Prospectus\*
- Papier à lettre
- Papier recyclé
- Papier pour notes
- Annuaires téléphoniques
- Livres sans leur couverture
- Catalogues
- Photocopies
- Enveloppes adressées aux ménages
- Enveloppes à fenêtre en faibles quantités

\*sans emballage en plastique

### Ce n'est ni du papier ni du carton

- Papier sulfurisé (pour la cuisson)
- Papier d'emballage de fleuriste
- Etiquettes et autres autocollants
- Livres photos
- Sacs de fourrage pour animaux
- Sachets de soupe
- Cartons souillés de restes d'aliments (pizzas, gâteaux, etc.)
- Emballages de produits surgelés

### Carton

- Enveloppes en grandes quantités (déchets industriels)
- Cartons pour le conditionnement des fruits et des légumes (si possible sans bandes autocollantes en plastique)
- Boîtes en carton ondulé
- Sacs en papier
- Boîtes en carton
- Cartons à œufs
- Papier déchiqueté par les destructeurs de documents
- Découpes de papier
- Papier d'emballage
- Sachets pour l'emballage du sucre et du sucre gélifiant
- Cartons à pizza propres
- Cartons de lessive propres

### Papier

- Zeitungen
- Zeitungsbeilagen
- Illustrierte\* / Magazine\*
- Broschüren\*
- Prospekte\*
- Korrespondenzpapier
- Recyclingpapier
- Notizpapier
- Telefonpapier
- Bücher ohne Rücken
- Kataloge
- Fotokopien
- Couverts aus Haushaltssammlungen
- Fenstercouverts in geringen Mengen

\*ohne Plastikhüllen

### Das ist kein Papier und kein Karton

- Backpapier
- Blumenpapier
- Pizzaschachteln
- beschichtetes Papier sowie Karton mit dünner Plastikfolie
- Fotobücher
- Futtermittelsäcke
- Suppenbeutel
- Tiefkühlprodukte-Schachteln
- Verschmutzter Karton

### Karton

- Grosse Mengen Couverts (Industrieabfälle)
- Früchte- und Gemüsekartons (möglichst ohne Plastik-Klebestreifen)
- Wellpappe-Schachteln
- Papiertragetaschen
- Kartonschachteln
- Eierkartons
- Shredderware aus Aktenvernichtern
- Papierschnitzel
- Packpapier
- Zucker- und Gelierzuckerbeutel
- Saubere Pizzaschachteln
- Leere Waschmittelkartons

- Nassfestes Papier
- Metzgerpapiere (Silikonpapier)
- Servietten
- Kunststoffbeschichtetes Papier
- Getränkekarton (Tetrapak)
- Klebeetiketten oder -bänder
- Fremdstoffe, wie Styropor oder Metall

### Gletterens au siècle passé

Petits commentaires sur les photos de la dernière page de la Gazette N°16, depuis le haut :

Fabrication de cerfs-volants au Passeport-Vacances de 1996.

Pré de Riva en 1972. L'aménagement du camping-caravaning progresse.

Transport de l'entreprise Gilbert Guinnard pour les élèves du CO de la région. Le TUB Citroen interminable circulait au début des années 1980.

Vue aérienne du village en 1967. Les surfaces agricoles s'étendaient jusqu'au bord du lac. Aucune construction moderne.

Lavage de voitures à la fontaine de la route du lac par les élèves du village au CO. Pour financer une sortie de classe en 1979.

## Jeu des différences

19??



## Finde die Unterschiede

2020



### Gletterens im letzten Jahrhundert

Kommentare zu den Fotos auf der letzten Seite der Gazette 16. Von oben:

Herstellung von Drachen am Ferienpass von 1996.

Pré de Riva 1972. Die Gestaltung des Camping-Caravaning schreitet voran.

Das Unternehmen Gilbert Guinnard transportiert die Schüler des CO der Region. Der Citroën TUB verkehrte anfangs der 1980er Jahre.

Luftaufnahme des Dorfes von 1967. Die landwirtschaftlichen Flächen erstrecken sich bis ans Seeufer. Keine modernen Bauten.

Autowäsche am Brunnen an der Route du Lac durch die Dorfschüler des CO. So haben sie einen Klassenausflug von 1979 finanziert.